

## Megállapodás

Hoi An Város Önkormányzata, Quang Nam Tartomány, VIET NAM,  
és  
Szentendre Város Önkormányzata, Magyarország  
között

A Vietnámi Szocialista Köztársaság Quang Nam Tartományában található Hoi An Városának Bizottsága (People's Committee), és Magyarország, Szentendre város (továbbiakban felek)

megvizsgálják a két település közötti együttműködés lehetőségét, a Hoi An és Szentendre városok által kínált együttműködési lehetőségeket

A felek tisztában vannak azzal, hogy az együttműködés erősítése és a szoros kapcsolat kialakítása a két város vezetősége között szükséges annak érdekében, hogy mozgósíthassák erősségeiket és forrásaikat, hogy egymást kölcsönösen segítsék az állami adminisztráció fejlesztésében, hogy teljesítsék az egyenlő együttműködés alapelveit a jogi előírások betartásával, ezzel is segítve egymás fejlődését a kultúra, gazdaság, társadalom területén, fejlesztve a diplomáciai kapcsolatot elsősorban a két város, valamint a két ország, Viet Nam és Magyarország között.

Mindkét fél egyetért a következőkben:

### 1.pont

Mindkét fél együttműködik a turizmus területén kölcsönös tapasztalatcsere révén, kapcsolatot létesít az utazási társaságok között, koordinálják a turisztikai kiadványok és poszterek nyomtatását, kiadását.

### 2.pont

Mindkét fél együttműködik a kultúra területén kiállítások, performance-ok, művészeti szemináriumok révén. Mindkét fél támogatja a másik kulturális és tudományos értékeinek megőrzését.

### 3. pont

Mindkét fél lehetőséget teremt a művészek közötti cserekapcsolatra és együttműködésre, valamint művészeti táborok szervezésére.

### 4. pont

Mindkét fél lehetőséget teremt cserediák kapcsolatok kialakítására.

### 5. pont

Mindkét fél együttműködik a sport területén, lehetőséget teremtve sportolók cseréjére, valamint a sportszövetségek- és cégek közötti kapcsolatok kialakítására.

### 6. pont

Mindkét fél lehetőséget teremt az együttműködésre a gazdaság-kereskedelem területén, elősegítve és támogatva a közvetlen kapcsolat kialakítását a befektetők és vállalkozók között.

7. pont

Mindkét fél lehetőséget teremt kölcsönös tapasztalatcserére, valamint szakmai konferenciák megszervezésére kereskedelem témakörében az azt koordináló cégek között. Mindkét fél kedvező lehetőségeket biztosít a másik város vállalkozásainak és vállalkozóinak az együttműködésben való részvételhez.

8. pont

Mindkét fél megteremti a lehetőséget a tudományos kutatás, az oktatás és technológia területén való együttműködésre. Mindkét fél biztosítja a tudományos konferenciákon, továbbképzéseken, valamint tudományos vonatkozású hallgatói csereprogramokon való részvétel lehetőségét. A partnerek támogatják a különböző tudományos csoportok megalakulását a kutatások elősegítésére, még hatékonyabbá téve a fenti területeken való munkát.

9. pont

Mindkét fél együttműködik a környezetvédelem területein. A partnerek felügyelik és irányítják az e témában szervezett kutatásokat, támogatják a klímaváltozás elleni fellépést, valamint támogatják az ehhez kapcsolódó tudományos tevékenységeket, illetve a már megszerzett tapasztalatok cseréjét.

10. pont

Mindkét fél figyelembe veszi a másik ország törvényi és hatósági előírásait. Kölcsönös egyetértés esetén van lehetőség a megállapodás módosítására és kiegészítésére, melyeket jegyzőkönyvbe kell foglalni.

11. pont

A sikeres végrehajtás, valamint a felsorolt pontok gyakorlatban való megvalósításának érdekében az együttműködésben érintett intézmények/hivatalok/szervezetek elkészíthetik saját megegyezésüket a kölcsönös kapcsolat kialakításáról a Magyarországon, valamint a Vietnámi Szocialista Köztársaságban lefektetett jogszabályok szerint.

12. pont

Annak érdekében, hogy az érintett települések a fent említett területeken biztosítani tudják az együttműködést, mindkét fél kijelöl egy állandó, a kapcsolattartásért felelős személyt.

Az együttműködésben kijelölt irányvonalak megvalósítása érdekében - amennyiben szükséges – a felek egy szakértői csapatot vagy testületet hozhatnak létre a közös programok, projektek előkészítésére és megvalósítására.

13. pont

A Megállapodásban lefektetett jogok és kötelezettségek nincsenek hatással a két fél más országokkal való megállapodásaira, valamint nem korlátozza jogukat más együttműködések során a kölcsönös kapcsolattartásra.

14. pont

Mindkét fél biztosítja a már leegyeztetett projektek pénzügyi fedezetét olyan módon, ahogy azt a megegyezés szerint az illetékes felek írásban rögzítették.

15. pont

A jelen megegyezés akkor emelkedik jogerőre, miután a felek egyezséget kötöttek és tájékoztatták egymást minden szükséges intézkedésről, amely a szerződés érvényesítéséhez szükséges.

16. pont

Az egyezmény érvényét veszíti, amennyiben valamelyik fél nem mutat együttműködést a fent említett pontok valamelyikében, és az a fél, aki érvényteleníteni akarja a szerződést, írásban jelzi azt a másiknak.

17. pont

A megállapodás tíz évig érvényes, és mindig tíz évre kerül meghosszabbításra, felmondási szándék esetén legkésőbb hat hónappal korábban a lejárát előtt kell értesíteni írásban a másik felet.

18. pont

Ezen egyezmény felmondása nem érinti azokat a programokat és projekteket, amelyek az együttműködés ideje alatt jöttek létre, kivéve, ha nem születik valamilyen más megállapodás.

....., ....., 2012

**Mr. Le Van Giang**

**Hoi An vezetője**

**Viet Nam**

**Dr. Ferenc Dietz**

**Mayor**

**Szentendre**

**(címer, címer)**

**AGREEMENT**  
**by and between**  
**AUTHORITY OF HOI AN CITY, QUANG NAM PROVINCE, VIET NAM**  
**and**  
**COUNCIL OF SZENTENDRE CITY, HUNGARY**

The People's Committee of Hoi An city, Quang Nam province, the Socialist Republic of Viet Nam and the Council of Szentendre city, the Republic of Hungary (hereinafter called "Parties"):

Examine the potentiality of co-operation between two localities, the demands of Hoi An city, and the available resources of Szentendre city,

Understand that the strengthening of co-operative relationship and close co-ordination between two state management agencies of the two localities is very necessary to mobilize their strength and resources, to help the parties improve the effect of state administration, to implement the principle of equal co-operation and observing the law in each country aiming to develop together in the fields of culture – economy – society, to improve the diplomatic relationship of two cities particularly, two countries, Viet Nam – Hungary, generally,

Both parties agree as follows:

**Article 1**

Both parties co-operate to each other in the field of tourism by the ways of exchanging the experiences, making the relationships between travel companies, co-ordinating in printing, issueing tourist publications and posters.

**Article 2**

Both parties co-operate to each other in the field of culture by the ways of holding exhibitions, performances, seminars of arts. Both parties support to each other in preserving cultural and scientific properties.

**Article 3**

Both parties create the opportunities of exchanges and co-operations for artists, and art composing camps.

**Article 4**

Both parties create the opportunities of establishing the exchange relationships and visits for their students.

**Article 5**

Both parties co-operate to each other in the field of sports by the ways of creating the opportunities of exchanges for athletes, establishing the relationships between sport associations and companies.

**Article 6**

Both parties create the opportunities of co-operation in the field of economy-trade, promote the establishment of direct relationships between investors and entrepreneurs.

**Article 7**

Both parties create the opportunities of exchanging the experiences, holding special conferences of trade activities and companies. Both parties assure the preferential

conditions for enterprises and entrepreneurs participating in the process of co-operation.

### **Article 8**

Both parties create the opportunities of co-operation in the fields of researching science, education and technology. Both parties create the opportunities of participating in scientific conferences, training courses, exchanging students in scientific activities; support to establish the groups of researching science; pledge to instruct and make the above activities more effective.

### **Article 9**

Both parties will co-operate to each other in the field of environment; co-ordinate to research the subjects of protecting environment, against climate changes; support the scientific activities, exchange the related experiences.

### **Article 10**

Both parties operate in the frame of authority and conformity to the law of each country. It is possible to make the amendments and supplements into the Agreement with the consensus by both parties. All changes and supplements have to be minuted down.

### **Article 11**

For benefit of implementation and in order to concretize the articles in this Agreement, the concerned agencies and organizations can covenant their own agreements according to various orientations of the mutual relationship under the laws of the Republic of Hungary and the Socialist Republic of Viet Nam.

### **Article 12**

In order to assure the other conditions of co-operations in the above fields, each party appoints a member responsible for permanent contact to make the convenience for co-operations.

Aiming to implement the concrete orientations of co-operation, prepare and implement the programs and projects, both parties appoint the authorized agencies, and when necessary, form the boards and joint task groups.

### **Article 13**

This Agreement does not affect the rights and responsibilities of both parties in other agreements, and does not limit both parties' rights of applying other forms of co-operations in the frame of the mutual relationship.

### **Article 14**

Both parties implement the financial pledge for every concrete project including the conditions clearly manifested in writing ratified by the authorized agency of each party.

### **Article 15**

This Agreement comes into force right after both parties covenant and inform to each other about completing all internal procedures necessary for this Agreement to come into force.

### **Article 16**

This Agreement is able to be terminated in case one of both parties does not implement some article of this Agreement, and the party who wants to terminate this Agreement informs to the other in writing.

### **Article 17**

This Agreement comes into force for 10 years. The force of the Agreement will be ex officio extended for every 10 years, if one of both parties does not inform to the other in writing about its intention of terminating this Agreement at least 6 months before the expiry.

### **Article 18**

The termination of this Agreement will not affect the programs and projects implemented in the time of force of the Agreement unless there are other agreements.

This Agreement is covenanted in *(place)* , on *(day)* *(month)*, 2012

**(címer, címer)**

**Mr. Le Van Giang**

**Chairman of the People's Committee**

**of Hoi An**

**Viet Nam**

**Dr. Ferenc Dietz**

**Mayor**

**Szentendre**